



The Board of Directors of LEAF-VN (The Library and Education Assistance Foundation for Vietnam WISHES YOU A PROSPEROUS AND HAPPY LUNAR NEW YEAR OF THE RAT

January 20th, 2008

Dear Friends of LEAF-VN,

On the occasion of the 2008 Lunar New Year of the Rat, the Board of Directors of LEAF-VN wishes you a Very Happy and Prosperous New Year!

We would like to take this occasion to thank you for the support which you have given to LEAF-VN's various projects throughout the year, especially the Village Library Collection Project for the ten village libraries in Vietnam. The Board of Directors would like also to thank National Library of Vietnam Director-Mr. Phạm Thế Khang for his support of LEAF-VN's activities since the year 1999, and Mr. Nguyễn Trọng Phương for the success of the Village Library Collection Development Project.

The project was initially funded through a large donation by Ms. Đoàn Thu Lê from Las Vegas as a matching fund. During the year 2005, over 30 friends of LEAF-VN have sent their contributions to match with Ms. Đoàn's gift. The project is a joint effort with the National Library of Vietnam (NLV), Hanoi. The Director of the NLV Mr Phạm Thế Khang chose the ten best village libraries among over 500 village libraries or rooms-to-read from 60 provinces in Vietnam. As you will notice from the addresses of these villages, they are in the suburbs of Hanoi, Hue, and Saigon.

ĐỊA CHỈ THU VIỆN LÀNG XÃ

	TÊN THU VIỆN	ĐỊA CHỈ	NGƯỜI PHỤ TRÁCH
1	Thư viện thôn Dược Thượng	Xã Tiên Dược, huyện Sóc Sơn, thành phố Hà Nội.	Lê Thị Mai
2	Thư viện thôn Giang Cao	Xã Bát Tràng, huyện Gia Lâm, thành phố Hà Nội	Nguyễn Thị Thành
3	Thư viện ấp Tân Lập	Xã Tân Thông Hội, huyện Củ Chi, thành phố Hồ Chí Minh	Lương Văn Bảo
4	Thư viện khu phố 1	Phường Thanh Lộc, Quận 12, thành phố Hồ Chí Minh	Lê Thị Tuyết Hồng
5	Thư viện làng Kế Môn	Xã Điện Môn, huyện Phong Điền, tỉnh Thừa Thiên Huế.	Hồ Quý Tư
6	Thư viện xã Quảng Vinh	Trung tâm văn hoá thông tin Xã Quảng Vinh, Huyện Quảng Điền, tỉnh Thừa Thiên Huế	Trần Thị Minh
7	Thư viện xã Tam Hồng	Xã Tam Hồng, huyện Yên Lạc, tỉnh Vĩnh Phúc	Nguyễn Xuân Tạo
8	Thư viện thôn Bình Vọng	Xã Văn Bình, huyện Thường Tín, tỉnh Hà Tây.	Lương Văn Tang
9	Thư viện khu phố 2 thị trấn Nga Sơn	Thị trấn Nga Sơn, thành phố Thanh Hoá	Trương Mạnh Toàn
10	Thư viện Xã Ninh Đa	Xã Ninh Đa, huyện Ninh Hoà, tỉnh Khánh Hoà	Nguyễn Thị Long

Ghi chú: Một số có bác cao tuổi phụ trách thư viện như em đã thông báo cho chị trước đây đã được thay thế bằng những cán bộ khác. (Những cán bộ mới được thay thế in đậm).

The Project began in late August 2006, when Mr. Nguyễn Trọng Phương, Head of the NLV Rural Department, reported his purchase of the first series of monographs and serials for these libraries. Below is part of the list of the first series of books bought for the village libraries of the Project.

CÔNG TY SÁCH VÀ THIẾT BỊ THU VIỆN

Địa chỉ: 83 - Lý Nam Đế - Hà Nội

PHIẾU XUẤT KHO

Đơn vị nhận hàng: Thư viện Quốc Gia

STT	Tên sách	Năm XB	Đơn giá	SL	Thành tiền	Ghi chú
114	Tiếng cười nhân loại T5	2006	10,000	10	100,000	
115	Tiếng nói nhà văn T1	2006	30,000	10	300,000	
116	Tiếng nói nhà văn T2	2006	30,000	10	300,000	
117	Tiết thanh minh	2006	40,000	10	400,000	
118	Tiểu thuyết Lý Biên Cương	2006	52,000	10	520,000	
119	Tri thức Việt Nam xưa và nay	2006	200,000	10	2,000,000	
120	Trùng số độc đặc	2006	30,000	10	300,000	
121	Truyện cổ tích thế giới chọn lọc	2007	32,000	10	320,000	
122	Truyện cười dân gian Việt Nam	2006	30,000	10	300,000	
123	Truyện ngắn chọn lọc 2006	2007	40,000	10	400,000	
124	Truyện ngắn hay về tình yêu	2007	42,000	10	420,000	
125	Truyện ngụ ngôn hay nhất của Ê - Đốp	2006	20,000	10	200,000	
126	Truyện tiểu lâm chọn lọc	2006	20,000	10	200,000	
127	Văn thần Việt Nam	2006	48,000	10	480,000	
128	Văn xuôi những cây bút trẻ quân đội	2006	40,000	10	400,000	
129	Vương triều sụp đổ	2006	72,500	10	725,000	
130	Vụ mất tích kỳ lạ	2006	15,000	10	150,000	
131	Wùng tròn bước tới thành công	2006	13,500	10	135,000	
132	Vua rùa nhân từ	2006	15,000	10	150,000	
133	Vui học tiếng việt	2006	28,000	10	280,000	
134	Xây dựng nhà ở theo phong thủy thiên văn địa lý	2007	40,000	10	400,000	
	Tổng cộng				42,245,000	-

Bảng chữ: Bốn mươi hai triệu, hai trăm bốn lăm ngàn đồng chẵn./.

Hà Nội, ngày 26 tháng 12 năm 2006

Người nhận hàng

Thủ kho

Mr. Nguyễn Trọng Phương has diligently worked for this project from August 2006 to September 2007. He has sent dozens and dozens of photographs and book/magazine receipts from these libraries to LEAF-VN. Below is documentation on the books received process.



Thư viện Quốc Gia
Số 31 - Tràng Thi - Hà Nội

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh Phúc

BIÊN BẢN NGHIỆM THU SÁCH DỰ ÁN LEAF VIỆT NAM
Hôm nay, ngày 12 tháng 12 năm 2006.

Chúng tôi gồm:

* ĐẠI DIỆN BÊN GIAO	: NGUYỄN TRỌNG PHƯƠNG
Đại diện	: THƯ VIỆN QUỐC GIA VIỆT NAM
Địa chỉ	: 31 Tràng Thi - Hoàn Kiếm - Hà Nội
Điện thoại	: 04.9363754
Chức vụ	: Trưởng phòng nghiên cứu Khoa Học
* ĐẠI DIỆN BÊN NHẬN	:
Ông(bà)	: NGUYỄN VĂN SĨ PHÚ
Địa chỉ	: PC/ UBND xã Xuân Giang, xã Xuân Giang, huyện TT Yên
Điện thoại	: 051.5574289
Địa điểm	: Thư viện
Chức vụ	: Chủ tịch UBND xã

Chúng tôi cùng tiến hành làm biên bản nghiệm thu sách với nội dung sau:

NỘI DUNG NGHIỆM THU

- 1 - Bên nhận đã đếm từng cuốn với tổng số là 168 tên sách = 168 cuốn.
- 2 - Tổng số tiền: **4.136.500đ (Bốn triệu, một trăm ba sáu ngàn năm trăm đồng)**
- 3 - Chất lượng sách mới: 100%
- 4 - Số sách thực tế nghiệm thu trùng khớp với số sách trong hoá đơn.

KẾT LUẬN

Bên nhận nhất trí nghiệm thu số sách mà Thư viện Quốc Gia đã giao. Biên bản này được lập thành 02(hai) bản, mỗi bên giữ 01(một) bản có giá trị pháp lý như nhau. Biên bản này được lập xong lúc ngày 12 tháng 12 năm 2006.

Sau khi nghiệm thu xong bên A ký đóng dấu giữ lại 01 bản và giao lại cho ông Nguyễn Trọng Phương 01 bản.
(Yêu cầu bên nhận gửi biên bản bàn giao sách qua đường bưu điện cho ông Nguyễn Trọng Phương theo địa chỉ Phòng Nghiên cứu Khoa học - Thư viện Quốc Gia Việt Nam, 31 Tràng Thi - Hoàn Kiếm - Hà Nội)

ĐẠI DIỆN BÊN GIAO
Pháp
Trọng Phương

ĐẠI DIỆN BÊN NHẬN
Nguyễn Văn Sĩ Phú

Sample of receipt of books signed Representative of Quang Ninh hamlet library

The project was completed in September 2007. The Director of the NLV Mr. Phạm Thế Khang and Mr. Nguyễn Trọng Phương invited Ms. Liên Hương Fiedler to visit the best village library of the ten chosen libraries: the Tam Hồng Village Library in Yên Lạc District of Vĩnh Phúc Province. Vĩnh Phúc Province is about 3 hours drive from Hanoi. In 1999, when Ms. Fiedler visited the Sóc Sơn Village Library on the outskirts of Hanoi, Ms. Mai, the library volunteer received a monthly supply of rice for her three afternoon volunteers at the library. Village libraries or rooms-to-read have ever since improved with telecommunication and electricity such as telephone and post office and electric ceiling fans. However, the library staff does not receive salary from the Vietnam Government. Ms. Nguyễn Thị Luyến, the Tam Hồng Village Library volunteer, only receives a small stipend from her village fund. She and a few other volunteers, however, devote themselves to improve their Tam Hồng Village Library. She wrote her report on the books which her Library received from LEAF-VN the next day, so as it can be taken to the United States with Ms. Fiedler. We have posted her full report on the LEAF-VN website. Part of that report is described below.

BÁO CÁO

KẾT QUẢ HOẠT ĐỘNG CỦA THƯ VIỆN XÃ TAM HỒNG SAU KHI TIẾP NHẬN DỰ ÁN LAEF-VN

Kính gửi: - Chủ tịch Hội Hỗ trợ Thư viện và Giáo dục Việt Nam LAEF-VN.
- Giám đốc Thư viện Quốc gia Việt Nam.

Theo sự thoả thuận giữa Hội Hỗ trợ Thư viện và Giáo dục Việt Nam của Hoa Kỳ LAEF-VN và Thư viện Quốc Gia Việt Nam.

LAEF-VN đã tài trợ Dự án tăng cường vốn tài liệu cho một số thư viện làng xã của Việt Nam năm 2006 -- 2007.

Mục đích của Dự án phát triển vốn tài liệu thí điểm này là:

- Chú trọng, quan tâm đến vốn tài liệu còn nghèo nàn ở các thư viện làng, xã Việt Nam và thiếu kiến thức cơ bản về các dịch vụ của thư viện.

- Khuyến khích việc đọc và giáo dục cho dân cư nghèo ở các làng, xã Việt Nam. Hỗ trợ phát triển cơ sở hạ tầng thư viện bằng việc hỗ trợ đào tạo để thực hiện các chuẩn quốc tế trong tổ chức, Truy cập và trao đổi thông tin...

Ms. Nguyễn Thị Lýuẩn &
Liên-Hương Fiedler
Books and magazines of
THƯ VIỆN XÃ TAM HỒNG



Mr. Nguyễn Trọng Phương (3rd from left) and the staff of hamlet Tân Lập, in front of the hamlet's library



Meeting with TAM HỒNG VILLAGE LIBRARY volunteers
Vinh Phúc Province – 2 hour drive from Hanoi – Sept. 2007



At the meeting, which consisted of the Village Chief and few Vinh Phúc Province librarians, Ms. Nguyễn Thị Lýuẩn told us the successful stories of the Tam Hồng Village Library. It was established originally as a Cultural Center in a tiny village temple during the 1940s and 1950s as a meeting place during the struggles against French colonialism. This is the place for village students to come to study and to do their homework. In the 2006-2007 school year, 76 village high school students were selected to enter colleges in Hanoi. The Library has a ceiling fan, a telephone, and many books and magazines. So it was the right time for Ms. Nguyễn Thị Lýuẩn to express the need for the Library to have a personal computer (PC). It will help villagers and students access to global information and resources. LEAF-VN Directors responded positively and donated out of their own pockets towards the purchasing of this personal computer for Tam Hồng Village Library. In November, Ms. Lê Hương Phạm, LEAF-VN Secretary, who came to Hanoi to attend the NLV 90th Anniversary Celebration, visited the Tam Hồng Village Library and presented the LEAF-VN gift.



Ms. Phạm Thị Lệ Hương presented LEAF-VN's gift



In November, the Board of Directors of LEAF-VN were so pleased to find out that the Sunday issue of November 25 of the **Tuoi Tre Online** covered an article about Binh Vọng Village Library, one of the ten chosen libraries of the LEAF-VN project. The books received from LEAF-VN by this village was mentioned in the article as “books and magazines from the project LEAF, a group of friends and relatives from the United States.” I enclosed part of this interesting article for your information.



Chủ Nhật, 25/11/2007, 00:01 (GMT+7) “**Thư viện làng của đám trẻ**”

Buổi sáng cuối tuần, hơn 50 đứa trẻ thôn Bình Vọng (xã Văn Bình, Thường Tín, Hà Tây) ngồi chăm chú đọc sách tại thư viện làng, mà nhiều người gọi bằng cái tên quen thuộc: thư viện ông Tăng. Đó là kho sách của làng với hơn 6.000 cuốn sách, tám đầu báo và nhiều tạp chí do một ông cụ vốn là thiếu tá quân đội về hưu làm thủ thư: ông Lương Văn Tăng.

..... Để thêm nguồn sách, ông Tăng liên hệ với Thư viện tỉnh Hà Tây mượn luân chuyển mỗi năm khoảng 500 cuốn sách thiếu nhi, sách nông nghiệp phục vụ bà con trong làng. Thư viện làng Bình Vọng đang phối hợp cùng Thư viện quốc gia để nhận thêm nguồn sách trong dự án LEAF do bà con Việt kiều gửi về. Ông Tăng vui vẻ nói thêm: “Nhiều bà con Bình Vọng đi làm ăn xa cũng mua sách gửi về để con em trong làng học hành tốt hơn”.



Mr. Lương Văn Tăng, Village Librarian, was A Retired Major of the Vietnam Army

ĐỊA CHỈ THƯ VIỆN LÀNG XÃ

TÊN THƯ VIỆN	ĐỊA CHỈ	NGƯỜI PHỤ TRÁCH
1 Thư viện thôn Duộc Thượng	Xã Tịch Duộc, huyện Sóc Sơn, thành phố Hà Nội	Lê Thị Mai
2 Thư viện thôn Giang Cao	Xã Bår Tráng, huyện Gia Lâm, thành phố Hà Nội	Nguyễn Thị Thành
3 Thư viện ấp Tân Lập	Xã Tân Tráng, huyện Củ Chi, thành phố Hồ Chí Minh	Lương Văn Báo
4 Thư viện khu phố 1	Phường Thanh Lộc, Quận 12, thành phố Hồ Chí Minh	Lê Thu Tuyết Hồng
5 Thư viện làng Kế Môn	Xã Kế Môn, huyện Phong Điền, tỉnh Thừa Thiên Huế	Hồ Quý Tư
6 Thư viện xã Quảng Vinh	Trung tâm văn hoá thông tin Xã Quảng Vinh, Huyện Quảng Điền, tỉnh Thừa Thiên Huế	Tôn Thị Minh
7 Thư viện xã Tam Hồng	Xã Tam Hồng, huyện Yên Lạc, tỉnh Vĩnh Phúc	Nguyễn Xuân Tào
8 Thư viện thôn Bình Vọng	Xã Văn Bình, huyện Thường Tín, tỉnh Hà Tây	Lương Văn Tăng
9 Thư viện khu phố 2 thị trấn Nga Sơn	Thị trấn Nga Sơn, thành phố Thanh Hoá	Trương Mạnh Toàn
10 Thư viện Xã Ninh Đa	Xã Ninh Đa, huyện Ninh Hoà, tỉnh Khánh Hoà	Nguyễn Thị Long

Chú thích: Một số có bác cao tuổi phụ trách thư viện như em đã thông báo cho chi nước đây đã được thay thế bằng những cán bộ khác. (Những cán bộ mới được thay thế in đậm)

[Number 8 in LEAF-VN's chosen libraries is the Binh Vọng Village Library of Mr. Lương Văn Tăng in the Tuổi Trẻ's article]



Sunday November 25, 2007.

Just about very weekend morning, more than 50 village children of Binh Vong Village (Văn Bình District, Thường Tín Province, Hà Tây City) attentively read their favorite books at this village library, which is known to many as Mr. Tăng's Library. That is a treasure trove of 6,000 books and magazine maintained by an elderly retired Major of the Vietnam Army: Mr. Lương Văn Tăng.

..... To increase the collection of his village library, Mr. Tang borrows books from the Hà Tây City Library at the rate of 500 books per year, books on agriculture for folks in the village and children books. This year, the Binh Vong Village Library has currently coordinated with the National Library of Vietnam-Hanoi to be able to receive books and magazines from **the project LEAF, a group of friends and relatives from the United States**. Mr. Tăng joyfully added: "Many relatives and friends from Binh Vong Village also brought home books whenever they traveled on business so as their children of the village can have better education."

I am enclosing a couple more of the numerous photographs taken when the village librarians happily welcome books from LEAF-VN to wish you again

A VERY HAPPY NEW YEAR 2008!



Mr. Lương Văn Tăng at Binh Vong Village Library



Tam Hong Village Library received donated books

Liên-Huong Fiedler, LEAF-VN President
THE YEAR OF THE RAT - 2008
January 20th, 2008